

Таким образом, несмотря на все сложности третьего склонения, доступная форма подачи материала, различного рода алгоритмы-подсказки способны сконцентрировать внимание студентов на наиболее важных моментах латинского существительного и сделать восприятие трудного материала понятным и доступным.

Список использованной литературы

1. Лин, С.А. Латинский язык = Lingua Latina : учебник / С. А. Лин. – Минск : Вышэйшая школа, 2017. – 366 с.

УДК 811'322.4

Е. А. Чернякова

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА КАК ЧАСТЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

В данной статье автор рассматривает особенности проведения производственной переводческой практики как неотъемлемую часть учебного процесса на переводческой специальности. В статье описываются цели и задачи производственной практики, навыки и умения, приобретаемые в процессе ее прохождения, описываются основные этапы ее подготовки и прохождения, виды деятельности. Актуальность статьи обусловлена тем, что за время прохождения производственной переводческой практики студенты учатся применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач, осуществлять все виды устного и письменного перевода, развивают навыки самостоятельной и групповой работы, овладевают междисциплинарным подходом при решении рабочих проблем, совершенствуют свои коммуникативные навыки и умения, что повышает их конкурентоспособность как специалистов.

Ключевые слова: производственная переводческая практика, навыки, умения, устный и письменный перевод, деловая коммуникация.

Учебным планом специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (международный туризм)» предусмотрены несколько видов практик:

- учебные (ознакомительная по межкультурной коммуникации, ознакомительная переводческая, ознакомительная по направлению специальности);
- производственные (переводческая и преддипломная переводческая по направлению специальности).

Данные виды практик характеризуются различными целями, задачами, видами деятельности. В статье рассматривается производственная переводческая практика как неотъемлемая часть учебного процесса.

Программа производственной переводческой практики (далее – практика) разрабатывается с учетом требований Образовательного стандарта высшего образования, учебного плана учреждения высшего образования и графика учебного процесса. Данная практика является продолжением курса обучения первому иностранному языку (английскому) и связана с дисциплинами «Теория перевода», «Основы перевода», «Письменный перевод», «Устный перевод», «Специальный перевод», «Деловой английский язык», «Английский язык для специальных целей». В связи с этим, целью практики является развитие практических навыков письменного и устного перевода, ведения деловых переговоров и осуществление деловой и неформальной коммуникации с носителями изучаемого языка.

Практика проводится в течение 4 недель на предприятиях и в учреждениях различной формы собственности и направленности деятельности: на производственных предприятиях, в государственных учреждениях, учреждениях культуры, спорта и туризма. Это организации и предприятия, которые могут предоставить необходимый материал по переводу объемных текстов разной направленности. В ходе практики студенты 4 курса (8 семестр) закрепляют знания в области теории перевода и применяют их на практике, систематизируют знания, умения и навыки в области устного и письменного перевода с учетом особенностей производственной деятельности предприятий, расширяют и закрепляют навыки перевода в разных профессиональных средах (политической, исторической, культурологической, социально-экономической, технической и т. д.). Работа с большим объемом информации способствует формированию навыков поиска, систематизации и обработки информации на иностранном языке. Практика также направлена на развитие умений работы с официальными документами на иностранных языках (деловая корреспонденция и документация), совершенствование коммуникативной и профессиональной компетенции путем развития навыков квалифицированного перевода, умения переводить специализированную документацию.

Таким образом, за время прохождения практики студенты должны прежде всего научиться применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач и осуществлять все виды устного и письменного перевода.

Немаловажным является развитие навыков самостоятельной и групповой работы и овладение междисциплинарным подходом при решении рабочих проблем. Студенты учатся самостоятельно планировать и организовывать повседневную трудовую деятельность, вырабатывают индивидуальный стиль работы.

Во время практики студенты совершенствуют свои коммуникативные навыки и умения как на родном, так и на иностранном языке, применяют на практике коммуникативные нормы делового общения, учатся анализировать возникающие переводческие трудности, находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода, реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика, разрабатывать стратегии и тактики ведения переговоров и работы в условиях межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Деятельность переводчика в 21 веке тесно связана с использованием информационных технологий, специальных программ, оборудования. Во время прохождения практики студенты на рабочем месте приобретают навыки использования специальных технических устройств, управления информацией, работы с современными источниками получения информации и использования современных технологий в процессе осуществления перевода.

Именно во время прохождения практики на производстве или в организации студенты приобретают навык работы с документацией в целом и непосредственно по профилю производства. В течение практики у студентов есть возможность ознакомиться с особенностями составления плановой и отчетной документации, разными видами деловой корреспонденции и структуры деловых писем.

В течение данного периода студенты развивают не только свои профессиональные компетенции, но и так называемые *soft skills*, а именно учатся работать в команде, принимать решения с учетом сложившейся рабочей ситуации. Они приобретают опыт публичной коммуникации, развивают необходимую креативность (способность генерировать новые идеи), овладевают системным и сравнительным анализом, учатся принимать конструктивную критику. Оказавшись в условиях реальной деловой коммуникации, студенты развивают свои умения в этой сфере в устной и письменной формах общения, причем не только иноязычного, но и на родном языке. Стоит также отметить развитие способности убеждать и отстаивать свою точку зрения в профессиональной и деловой сфере.

Деятельность студентов и основные ее направления определяются в первую очередь организацией, где проходит практика, а также учитываются знания и умения студентов, полученные в процессе обучения, а также, в отдельных случаях, индивидуальные особенности студентов.

В соответствии с учебной программой возможно выполнение следующих видов практической деятельности в условиях реальных рабочих ситуаций:

- осуществление письменного перевода текстов различной коммуникативной направленности;
- обучение редактированию письменных переводов, выполненных на русском и английском языках;
- формирование навыков постоянной информационно-поисковой деятельности для расширения активного запаса переводческих соответствий в различных сферах общения;
- обогащение профессионального тезауруса переводчика и формирование необходимых фоновых знаний;
- изучение стилистических особенностей англо- и русскоязычных текстов, относящихся к различным письменным жанрам (научно-технических, научно-популярных текстов; газетно-журнальных; специальных; деловых; юридических; рекламных);
- применение приемов письменного перевода (сегментации текста оригинала; селекции фактов ключевой информации в тексте перевода; эквивалентной трансформации текста оригинала, текста подстрочника и др.);
- освоение методов системной подготовки к выполнению письменного перевода (поиск специализированной информации в справочной литературе и Интернете для создания системного представления об особенностях той сферы, где будет осуществляться перевод);
- использование методики предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного текста;
- изучение условий и принципов письменного и устного делового общения;
- обогащение словарного запаса изучаемого языка в рамках заданной сферы общения.

Практика включает подготовительный, производственный и отчетный периоды. Подготовительный период практики предусматривает ознакомление с целью и задачами практики, порядком ее проведения, инструктаж по технике безопасности, получение практикантами заданий, ознакомление с требованиями по оформлению задания и порядком подведения итогов практики. Производственный период включает самостоятельную работу студентов с материалами, предоставляемыми предприятием с целью дальнейшего совершенствования навыков перевода. Отчетный период представляет собой оформление в письменном виде отчета и участие в работе «круглого стола», итоговом курсовом собрании.

Отчет по практике представляется студентом в письменном виде. Он должен отражать фактически выполненную студентом практическую работу и материал, включающий все необходимые разделы программы практики, календарного плана и индивидуального задания студента. Руководитель собирает материалы и оценивает работу студентов, учитывая и оценку руководителя практики от предприятия. Далее проводится защита практики в форме круглого стола. Студенты готовят устные отчеты с презентациями, которые отражают основные краткие результаты их деятельности, отмечают возникшие проблемы, вносят предложения по изменению и совершенствованию организации производственной практики в дальнейшем.

Таким образом, очевидным представляется необходимость внедрения производственной переводческой практики в учебный процесс при подготовке переводчиков различных профилей с целью повышения их профессионального уровня и приобретения практических навыков применения теоретических знаний.

Список использованной литературы

1. Хапаева, М.М. Производственная практика (переводческая практика): методические рекомендации для обучающихся направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение» / М.М. Хапаева. – Черкесск : БИЦ СевКавГГТА, 2018. – 48 с.
2. Программа «Производственная (переводческая) практика для специальности: 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)». – МГЛУ, 2022.